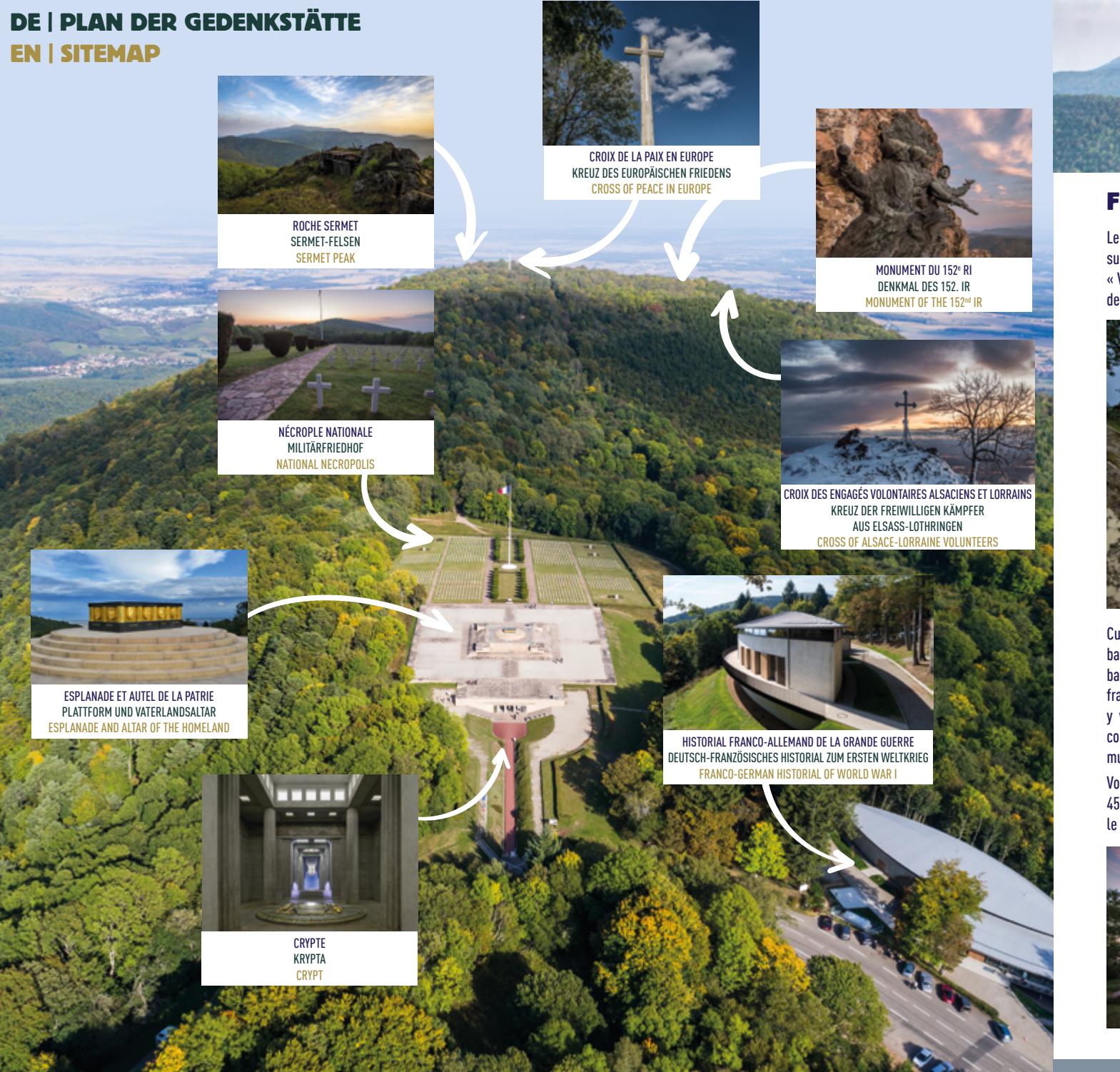


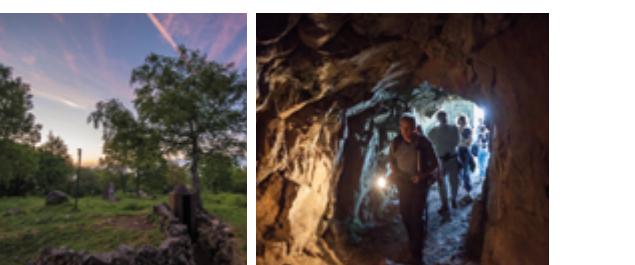
FR | PLAN DU SITE**DE | PLAN DER GEDENKSTÄTTE****EN | SITEMAP****FR | LE CHAMP DE BATAILLE**

Le massif du Hartmannswillerkopf est un éperon rocheux pyramidal surplombant le sud de la plaine d'Alsace. Les poilus le surnommeront dès 1915 « Vieil Armand » puis qualifieront la montagne de « Mangeuse d'hommes » ou de « Montagne de la Mort ».



Culminant à 956 mètres, cette position stratégique est l'enjeu de furieuses batailles qui s'échelonnent entre décembre 1914 et janvier 1916. Le champ de bataille porte les traces des combats qui ont causé la perte de 30 000 soldats français et allemands (tués, blessés, disparus). On peut aujourd'hui encore y voir de nombreux abris et des kilomètres de tranchées dans un état de conservation remarquable. À ce titre, l'ancien champ de bataille est un véritable musée à ciel ouvert.

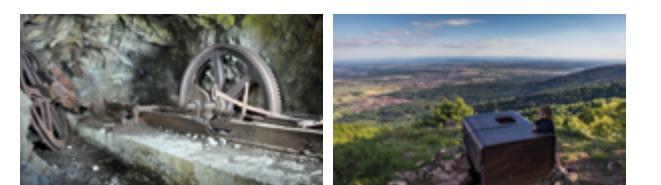
Vous pourrez découvrir en toute sécurité, via un parcours de 4,5 km comprenant 45 panneaux explicatifs trilingues, les lignes françaises et allemandes ainsi que le plateau mémoriel autour de la croix de la paix en Europe.

**DE | DAS SCHLACHTFELD**

Das Massiv des Hartmannswillerkopfes ist ein pyramidenförmiger Felsvorsprung, der den Süden der elsässischen Ebene überragt. Die französischen Soldaten gaben dem Hartmannswillerkopf ab 1915 den Namen „Vieil Armand“, den Felsvorsprung nannten sie „Mangeuse d'hommes“ – auf Deutsch „Menschenfresser“ – oder „Montagne de la Mort“ – „Berg des Todes“.

Die strategisch bedeutende Position der 956 Meter hohen Bergkuppe wurde zwischen Dezember 1914 und Januar 1916 hart umkämpft. Das Schlachtfeld trägt die Spuren der erbitterten Kämpfe, wobei 30 000 französischen und deutschen Soldaten ums Leben kamen (Tote, Verwundete, Vermisste). Auf dem Schlachtfeld sind heute noch zahlreiche bemerkenswert gut erhaltene Unterstände und kilometerlange Schützengräben zu sehen. Das Schlachtfeld ist daher ein wahres Freiluftmuseum.

Auf einer 4,5 km langen Route mit 45 dreisprachigen Erklärungstafeln entdecken Sie in aller Sicherheit die französischen und deutschen Linien sowie das Gedenkplateau rund um das Kreuz des Friedens in Europa.

**EN | THE BATTLEFIELD**

The Hartmannswillerkopf massif is a pyramid-shaped rocky spur overlooking the southern part of the Alsatian plain. From 1915, French soldiers of World War I gave it several nicknames, such as "Vieil-Armand", "Mangeuse d'hommes" (the man-eater) or "Montagne de la Mort" (Mountain of Death).

Reaching its highest point at 956 meters, this strategic position was the setting of fierce fighting that took place between December 1914 and January 1916. The battlefield bears the scars of the fighting that incurred 30,000 Franco-German casualties (killed, wounded, missing). Many shelters, as well as kilometres of trenches, can still be seen today in a remarkable state of conservation. As such, the old battlefield is a genuine, open-air museum.

You will discover in complete safety, via a 4.5 km route including 45 trilingual explanatory panels, the French and German lines as well as the memorial plateau around the Cross of Peace in Europe.

HAWK



HARTMANNWILLERKOPF HAUT LIEU FRANCO-ALLEMAND DE LA GRANDE GUERRE

HARTMANNWILLERKOPF DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GEDENKSTÄTTE DES ERSTEN WELTKRIEGS

HARTMANNWILLERKOPF A FRANCO-GERMAN MEMORIAL OF THE WORLD WAR I



Accès / Anfahrt / Getting there
Historial franco-allemand du Hartmannswillerkopf
Lieu-dit Vieil Armand - D431 - 68700 WATTWILLER
+33 (0)9 71 00 88 77 - contact@memorial-hwk.eu



FR | L'HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE LA GRANDE GUERRE

L'Historial franco-allemand de la Grande Guerre du Hartmannswillerkopf a ouvert ses portes le 3 août 2017. Il est un outil à multiples facettes, à la fois historique, touristique et mémoriel, mais avant tout pédagogique.

L'Historial offre une vision globale de la Première Guerre mondiale en laissant toutefois une place centrale au Hartmannswillerkopf, afin de servir de trait d'union avec le site et le Monument National voisin et de permettre aux visiteurs de mieux les décrypter.

L'exposition permanente garde constamment des vues sur la dualité puis sur l'amitié franco-allemande, débutant dès l'après-guerre, lorsque les combattants des deux camps se retrouvent sur les champs de bataille, jusqu'aux cérémonies internationales.

Des expositions saisonnières et de nombreux événements y sont proposées annuellement.

DE | DAS DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HISTORIAL ZUM ERSTEN WELTKRIEG

Das deutsch-französische Historial des Ersten Weltkriegs am Hartmannswillerkopf eröffnete seine Pforten am 3. August 2017. Es ist ein vielseitiges Werkzeug, sowohl historisch, Touristen- und Gedenkstätte, aber vor allem lehrreich.

Das Historial bietet einen umfassenden Überblick über den Ersten Weltkrieg, lässt jedoch dem Hartmannswillerkopf einen zentralen Platz, um als Bindeglied zwischen dem Ort und dem benachbarten Nationaldenkmal zu fungieren und den Besuchern zu ermöglichen, diese besser zu entschlüsseln.

Die Dauerausstellung hält ständig Blicke auf Dualität und so weiter Deutsch-französische Freundschaft, beginnend in der Nachkriegszeit bei den Kombattanten der beiden Lager finden sich bis hin zu den Zeremonien auf den Schlachtfeldern wieder International.

Dort werden Sonderausstellungen und viele Veranstaltungen jährlich angeboten.

EN | FRANCO-GERMAN WORLD WAR I HISTORIAL

The Franco-German World War I Historial at Hartmannswillerkopf opened its doors on August 3, 2017. It is a multifaceted tool, be it historical, tourist and memorial but, above all, educational.

The Historial offers a global vision of the First World War, whilst putting Hartmannswillerkopf at the heart of its presentation, acting as a link with both the battlefield and the neighbouring national monument for visitors to better understand them.

The permanent exhibition constantly plays on the duality, and then friendship, of Franco-German relations, beginning in the post-war period when the combatants of the two armies came together on the old battlefields, up to the international ceremonies of today.

Seasonal exhibitions and many events are offered there every year.



FR | LE MONUMENT NATIONAL DU HARTMANNSWILLERKOPF

Le Monument National du Hartmannswillerkopf fait partie des quatre monuments nationaux de la Grande Guerre avec Douaumont dans la Meuse, Dormans dans la Marne et Notre-Dame-de-Lorette dans le Pas-de-Calais.

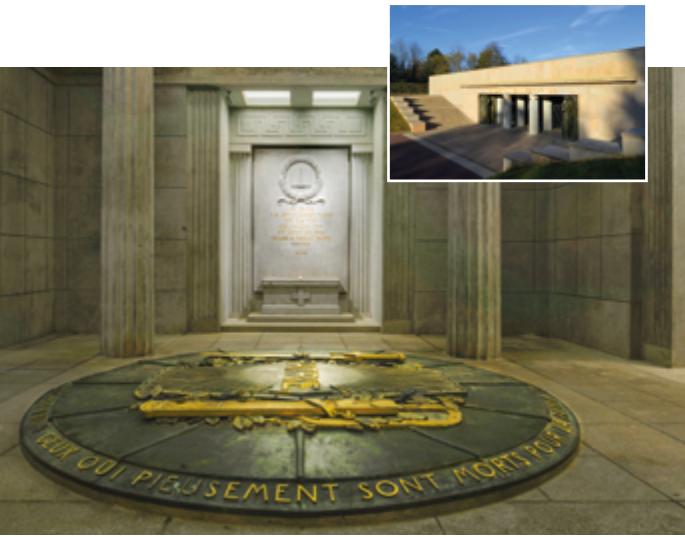
Il a été érigé en mémoire des combats qui se sont déroulés durant le premier conflit mondial. Œuvre de l'architecte Robert Danis et du sculpteur Antoine Bourdelle, ce monument a été inauguré en 1932 par le Président de la République Albert Lebrun.

L'ensemble se compose de deux entités :

- un Autel de la Patrie surplombant une esplanade et dominant la nécropole regroupant 1 256 tombes individuelles de soldats français et 6 ossuaires,
- une crypte, véritable cathédrale souterraine, accessible par une allée de 80 m évoquant une tranchée.

The facility consists of two entities:

- an Altar of the Homeland that overlooks the esplanade and towers over the necropolis containing more than 1,256 graves of French soldiers and 6 ossuaries,
- a crypt, a veritable underground cathedral, accessible by an 80 m alley reminiscent of a trench.



DE | DAS NATIONALE DENKMAL AM HARTMANNSWILLERKOPF

Das Nationaldenkmal am Hartmannswillerkopf bildet mit den Nationaldenkmälern in Douaumont (Maastricht), Dormans (Marne) und Notre-Dame-de-Lorette (Pas-de-Calais in Nordfrankreich) das französische Gedenkensemble des Ersten Weltkrieges.

Es wurde zum Gedenken der Kämpfe dieses Konfliktes errichtet. Das originell konzipierte Werk des Architekten Robert Danis und des Bildhauers Antoine Bourdelle wurde 1932 vom damaligen französischen Staatspräsidenten Albert Lebrun eingeweiht.

Das Denkmal besteht aus zwei Elementen:

- einem Vaterlandsaltar, der die Plattform und den Soldatenfriedhof mit 1 256 Gräbern französischer Soldaten sowie 6 Ossarien überragt,
- einer Krypta, die gleich einer unterirdischen Kathedrale durch einen 80 Meter langen, grabenähnlichen Engpass zugänglich ist.

Accès / Anfahrt / Getting there
Historial franco-allemand du Hartmannswillerkopf
Lieu-dit Vieil Armand - D431 - 68700 WATTWILLER
+33 (0)9 71 00 88 77 - contact@memorial-hwk.eu



Accès possible avec la «Navette des Crêtes» en juillet-août. Celle-ci dessert aussi dans la proximité la station été/hiver du Markstein-Grand Ballon et plusieurs fermes auberges. Zugang mit der „Navette des Crêtes“ im Juli-August möglich. Dieser bedient auch den nahe gelegenen Sommer-/Wintersportort Markstein-Grand Ballon und mehrere Bauernhöfe.

Access possible with the “Navette des Crêtes” in July-August. This also serves the nearby summer/winter resort of Markstein-Grand Ballon and several farm inns.



Animations ponctuelles (expositions, visites, conférences, etc.)
Einzelveranstaltungen (Ausstellungen, Besuche, Konferenzen, usw.)

Occasional events (exhibitions, visits, conferences, etc.)

Visites guidées sur demande en français, allemand, anglais et alsacien
Führungen in französischer, deutscher, englischer und elsässischer Sprache auf Anfrage

Guided tours on request in French, German, English and Alsatian

Correspondance / Korrespondenz / Correspondence
Comité du Monument National du Hartmannswillerkopf
1 rue Camille Schlumberger - F - 68000 COLMAR

Pour en savoir plus / Mehr erfahren / To find out more
www.memorial-hwk.eu



Credits Photos : AAA-IIIProd, ADT, Patrick Bogner, CD68, CMNHWK, Thierry Ehret, Jacky Ley, Christophe Meyer, Vincent Schneider